
Fra: Liisa Koivulehto <liisa@ruijan-kaiku.no>
Sendt: 2. juni 2020 10:01
Til: Postmottak KMD
Kopi: Aaberg Marit
Emne: ASMO - innspill til Norges 5. rapport _Europarådet nasjonale minoriteter

Hei

Eg har et innspill til Norges femte rapportering på Europarådets rammekonvensjon.

Det gjelder altså rapporten <https://www.regjeringen.no/no/dokumenter/horing-norges-femte-rapportering-pa-europaradets-rammekonvensjonen-om-beskyttelse-av-nasjonale-minoriteter-og-attende-rapport-pa-minoritetsprakpakten--horing-av-rapportutkast/id2701644/?expand=horingsnotater>

Eg ser at fristen gikk ut 1. juni, men håper at mitt innspill blir tatt med.

Det gjelder regjeringas gjentatte, egne oversetting av avisnavnet Ruijan Kaiku, som jeg mener er både misvisende, unødvendig og respektløs, og noe som gjerne kan sløyfes.

HER ER MITT INNSPILL:

Som ikke alle vet, fikk Ruijan Kaiku navnet sitt etter avisa Kaiku som kom i Oulu 8 1887-1949. [https://fi.wikipedia.org/wiki/Kaiku_\(lehti\)](https://fi.wikipedia.org/wiki/Kaiku_(lehti))

Ruijan Kaiku er altså «Kaiku i Norge / Norges Kaiku». For å forstå det må man forstå nordfinsk kulturhistorie (og kvensk grammatikk, fordi genetivformen har flere funksjoner). Det forstår ikke alle, men det er helt uten mål og mening å oversette Ruijan Kaiku til «gjenklang fra Noreg».

Jeg registrerte dette for første gang i stortingsmeldinga Mål og mening 35 (2007-2008) og tenkte meg at dette er en engangsfenomen. Men nå ser det ut som dette blir oppfattet som et offisielt navn, noe som det ikke er.

Viser til <https://www.regjeringen.no/contentassets/29f994b4b4474e7a8d03ccd86fbd6b70/utkast---rapport-pa-minoritetsprakpakten.pdf>, 7.1.b.

Regjeringen opererer ikke med egne oversettinger av navn på samiske aviser (Ávvir, Ságat) og tidsskrifter heller, så hvorfor på kvensk da?

Jeg håper at regjeringa slutter med å bruke «Gjenklang fra Norge» eller lignende egne oversettinger av Ruijan Kaiku. I 2014 hadde vi undertittelen Ruijan Kaiku «Kainulaisten ja suomalaisten lehti – Den kvenske avisa». Var ikke det godt nok?

Vi skiftet format i januar 2020, og nå står det «Kvensk magasin – Kvääni magasiini». Hvis regjeringen i ulike rapporter vil bruke en undertittel om Ruijan Kaiku, håper eg at dere heller bruker våre egne ord.

Ystävällisin tervehisin • Vennlig hilsen

Liisa Koivulehto
Journalisti



Pb 1028

N-9260 Tromsø

Norja Norge

Puh. • Tlf. + 47 982 60 562

Kylästelyaddressi • Katuosoite • Besøksadresse:

Kaigata 4, Tromssa

www.ruijan-kaiku.no

Facebook: /RuijanKaiku

Twitter: @RuijanKaiku

Instagram: @RuijanKaiku

- Aviisi kainulaisile ja ruijansuomalaisile
- Kveenien ja norjansuomalaisten lehti
- Norges eneste avis med fokus på kvener og norskfinner